

## “СУД ЦАРА ЛЕОНА И КОНСТАНТИНА” КАК СЕРБСКИЙ ПАМЯТНИК РЕЦЕПЦИИ ВИЗАНТИЙСКОГО ПРАВА

Судебник, имеющий заглавие “Суд цара Леона и Константина”, представляет собой ценный памятник истории сербского права второй половины XVII в. Он известен в единственном списке, в западносербском Раваницком юридическом сборнике 1687 г., вместе с особой редакцией “Законника” Стефана Душана и юридической компиляцией “Суд цара Константина и Устиниана”. Этот судебник представляет собой компиляцию, основанную на византийских и раннеславянских памятниках права и включающую нормы сербского права своего времени.

Раваницкая рукопись была приобретена П. Шафариком в 1831 г.<sup>1</sup> и в составе его собрания хранится в Национальном музее в Праге (IX. Н. 7 serb. 17). Она описывалась неоднократно<sup>2</sup>. Это сербский сборник в малую 8°, с западносербскими чертами языка, писанный несколькими почерками ресавского правописания. На л. 56 владельческая запись игумена Раваницкого монастыря 7195 (1687) г.<sup>3</sup> В рукописи есть и другие записи, связанные с этим монастырем, по которому она носит свое название.

Сборник состоит из нескольких разновременных частей. Первая, наиболее ранняя его часть, писанная полууставом, содержит два памятника сербского права: “Закон Константина и Устиниана” (л. 1–21, в других списках известный под названием “Судац”) – компиляция XVII в. на основе византийских кодексов права<sup>4</sup> и “Законник” Стефана Душана в особой редакции того же века (л. 22–46)<sup>5</sup>. “Суд цара Леона и Константина” писан скорописью и представляет вторую часть сборника (л. 47–51 об.), приписанную к первой позднее. Далее следуют принадлежащие другим писцам части: молитвы “на трапезах” с перечнем славянских святых, начиная от Симеона Сербского и Иоанна Рыльского и включающем Антония и Феодосия Печерских (л. 52 об.–56). Запись 1687 г.

<sup>1</sup> *Safarik P. Geschichte des südslavischen Literatur. Bd. III. Prag, 1865. S. 225.*

<sup>2</sup> *Флоринский Т. Памятники законодательной деятельности Душана, царя сербов и греков. Киев, 1888; Сперанский М.Н. Рукописи П.И. Шафарика // Чтения в ОИДР. 1894. Ч. 1. С. 227–230 и отдельно: М., 1894. С. 63–65; Яцимирский А.И. Описание южнославянских и русских рукописей заграничных библиотек. Т. I. Пг., 1921. С. 703–706 (№ 41); Соловьев А. Српске законске компиляције XVII в. // Глас српске краљевске академије. CLVII. Други разред. 80. Београд, 1933. С. 110–151; Vašica J., Vajs J. Soupis staroslovanských rukopisů Národního muzea v Praze. Praha, 1957. S. 301–304 (№ 143); Соловьев А.В. Законник цара Стефана Душана 1349 и 1354 године. Београд, 1980. С. 85–90.*

<sup>3</sup> “Сја книж(и)ца г(лаго)лемая Соуд правилниї Стефана бл(а)гоч(ь)стиваго ц(а)ра срѣбскааго монастира зовомаго Раваниц(а) с(вя)т(а)го кн(е)за Лаз(а)ра игумена кур Димитрія іеромонах(а) раваничкога лѣта, з.р.ѣ.ѣ” (л. 56 об.).

<sup>4</sup> Издан Т. Флоринским в вариантах к Софийскому списку (Памятники... Прилож. IV. С. 55–94). Об этом памятнике см.: Андреев М. Закон на Константин Юстиниан. София, 1972.

<sup>5</sup> Издан Т. Флоринским по этому списку (Памятники... Прилож. III. С. 36–51).

помещена после этой части и дает наиболее позднюю ее дату. Еще позднее были приписаны “Чин многолетия” (л. 57–60), в котором на первом месте стоит многолетие царю Московскому, молитвы и другие песнопения (л. 60–68).

Основной источник компиляции “Суд царя Леона и Константина” – московская Печатная Кормчая 1653 г. – дает возможную нижнюю дату; таким образом, интересующий нас список памятника датируется второй половиной или скорее третьей четвертью XVII в.

“Суд царя Леона и Константина” был введен в науку Т.Д. Флоринским, который опубликовал начала всех статей (дав разделение памятника на 24 статьи), а некоторые привел целиком. Его характеристика очень кратка и приводится здесь без сокращения: “Суд ц(а)ря Леона и Константина. Статья под этим заглавием, писанная более поздним почерком, представляет небольшой, не имеющий системы сборник разных юридических постановлений, из которых одни заимствованы из византийских компиляций, а другие – несомненно возникли на сербской почве в эпоху борьбы сербов с турками. Перечисляю здесь эти постановления и те из них, которые наиболее интересны и притом удобочитаемы, сообщая в полном виде”<sup>6</sup>.

Специальное исследование памятника принадлежит А.В. Соловьеву<sup>7</sup>. Он изучил источники этого судебного кодекса, дал его историко-юридический анализ и высказал мнение о времени и месте его возникновения. Соловьев разделил текст на 27 статей и дал их публикацию среди комментариев к тексту.

А.В. Соловьев определил, что основной источник, на основе которого был составлен “Суд”, – русская Печатная Кормчая книга, изданная в Москве в 1653 г. Именно в ней представлены переводы и переработки юридических кодексов, использованных сербским компилятором: Эклоги, Прохирона и Закона Судного людям, причем два первых – в тех же переводах, которые вошли в сербский памятник.

Кодекс, по Соловьеву, состоит из трех основных частей: 1) о наследственном праве и имущественных отношениях между супругами (ст. 1–5, 12 и 14 по его нумерации); 2) о военных уголовных преступлениях (6–10, 18, 25 и 26) и 3) о праве убежища (17, 22, 23), о судьях и свидетелях (17, 27).

Соловьев связал возникновение “Суда” с сербским монастырем св. Андрея в Венгрии (Сентэндре), в котором жили монахи разоренного в 1687 г. Раваницкого монастыря. Он считает, что статья об обучении турок кораблестроению имеет в виду плавание по Дунаю и не могла возникнуть до 1688 г., когда Сербия продолжала быть оккупирована турками, но появилась только в 1690 г., когда раваничане оставили Шумадию и ушли в Венгрию<sup>8</sup>. С 1690-ми годами связывает он и появление в статье о разделе военной добычи слова “воевода”: именно в это время сербы в Венгрии боролись с турками под водительством воеводы Иована Манастирлии<sup>9</sup>. Среди самостоятельных дополнений сербского редактора он выделяет статью о продаже коня или оружия, которое, по мнению исследователя, ведет нас к военному периоду 1689–1699 гг.<sup>10</sup> Что касается записи 7195 (1687) г., противоречащей такой датировке, то Соловьев считает ее ошибочной: цифры “95”, по его мнению, были поставлены в монастыре св. Андрея от Рождества Христова по западному летосчислению<sup>11</sup>, и поэтому исправляет ее на 1695.

<sup>6</sup> Флоринский Т. Памятники... С. 228. Публикация отдельных статей памятника на с. 229–230.

<sup>7</sup> Соловьев А. Српске законске компиляције XVII в. С. 114–150.

<sup>8</sup> Там же. С. 124–125.

<sup>9</sup> Там же. С. 131.

<sup>10</sup> Там же. С. 140.

<sup>11</sup> Там же. С. 150.

Настоящее издание выполнено на основе фотокопии рукописи заново. Даем свое деление на статьи. Соотношение номеров статей по Флоринскому, Соловьеву и настоящему изданию приводится в таблице.

“Суд” представляет собою краткий кодекс (29 статей), посвященный регулированию только некоторых сфер права. Прежде всего это отдельные нормы наследственного права и права обеспечения вдовы (1–3, 10, 18), права убежища в церкви (14, 17. 1–2), процесса – о порядке допроса свидетелей (21). Он содержит также сентенции о необходимости правильного суда и вреде взяточничества в суде (12, 22).

Значительная часть судебного посвящена вопросам военных и государственных преступлений, связанных с особыми условиями существования непокоренных османами югославянских городов и общин и военных действий в их защиту. Здесь говорится о порядке раздела военных трофеев и дополнительном поощрении отличившихся на войне (11. 1–4), о наказаниях за похищение военного имущества (4), за переход на сторону врага и передачу ему информации (6, 13), за продажу врагам оружия и других военных товаров, коней, хлеба (8, 19–20), за обучение их кораблестроению (5), за агитацию и выступления против государственной власти и покушение на жизнь царя (9–16). Таким образом, половина содержания всего судебного связана с военными и политическими преступлениями, что говорит об особом значении подобных дел там, где эта компиляция составлялась. Важно отметить, что такие сферы права не были разработаны в законнике Стефана Душана, и в условиях XVII в. потребовали от сербского составителя создания нового кодекса, отвечающего его времени.

Анализ состава дел, включенных в судебник, свидетельствует, что это кодекс не основных норм права, а вспомогательное собрание, дополняющее существующее сербское право в уголовной сфере, в имущественных отношениях и в других делах. Действительно, в Раваницком сборнике перед “Судом царя Леона и Константина” находятся другие кодексы, в том числе более ранний Законник Стафана Душана, правда, также переработанный в условиях XVII в. В качестве дополнения к нему и может рассматриваться интересующий нас памятник. Таким образом, составитель нашей компиляции занимался правотворческой деятельностью, дополняя существующее сербское право новыми нормами из имевшихся в его распоряжении сборников византийского от раннеславянского права путем изменения и приспособления этих норм.

Выяснение источников, которыми пользовался составитель “Суда”, ведет нас к византийским руководствам VIII–IX вв. Эклоге и Прохирону, а также к Закону Судному людям, как об этом писал А.В. Соловьев. На эти источники указывает, во-первых, заглавие памятника (упоминание Леона и Константина, как и в Эклоге), и, во-вторых, прямая ссылка на них в ст. 11.4. С именами императоров Леона (Льва) Исавра и Константина Копронима связано издание в 726 г. Эклоги законов, получившей широкое распространение и в Византии, и за ее пределами. “Суд” является одной из таких рецепций византийского кодекса. В ст. 11.4 перечислены те авторитетные памятники, связанные по названиям с византийскими царями, – Закон судный, приписанный Константину Великому, Закон градский (Прохирон) и Закон Льва и Константина (Эклога), которые подтверждают приведенные составителем “Суда” постановления о порядке раздела военной добычи.

Сравнение нашего памятника с этими кодексами в славянских переводах действительно показывает, что составитель “Суда” включил в свой труд нормы византийских памятников. Таблица демонстрирует соответствие статей “Суда” содержанию Эклоги, Прохирона и Закона Судному людям.

Составитель “Суда” в основу своей работы положил отдельные нормы Эклоги, озаглавив и сам кодекс по названию этого памятника. Однако из Эклоги он взял только нормы наследственного права (из титулов 2, 6 и 10), уголовного права, связанные с похищением военного имущества (17.10) и выступлением против государственной власти (17.3). Близки к Введению в Эклоге также заключительные слова “Суда” (ст. 22). Составитель провел определенный отбор и систематизацию использованного материала. Найдя в 39-м титуле Прохирона норму, аналогичную норме Эклоги о похищении военного имущества, он включил отсюда и другие положения о военных и государственных преступлениях, которые очень подходили к условиям жизни славянской страны и были актуальны для времени составления судебного кодекса. Наконец, из третьего источника, Закона Судного, была заимствована статья о праве убежища, которая отсутствует в славянском тексте Эклоги. Общей для Эклоги, Прохирона и Закона Судного является статья о краже в армии военного имущества.

Сравнение памятника с известными текстами славянских переводов Эклоги и Прохирона подтверждает заключение А.В. Соловьева, что составитель имел перед собой Печатную Кормчую московского издания 1653 г., а не рукописные списки более ранней традиции. Именно в ней находятся все три использованных памятника. Это подтверждают также чтения “Суда”, которые не имеют аналогии в других славянских текстах Эклоги, известных в рукописях.

| Рукописные списки XVI в.                                                                     | Печатное издание 1653 г.                                                                                                                                  | “Суд”                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6.2 [жена] половину части от всего имения его да наследить та, а другую половину да примутъ. | [жена] пол части от всего имения его да наследит, а иная <i>апостольская церковь</i> и нищие да примут.                                                   | 3.2. жена половицѣ да ѱзме ѡт това ща а дрѣгѣ половицу да се дели <i>апостольской цркви и сиромашии</i> .                    |
| Аще ли ни жены будеть умершаго, тогда все имение того, яко без наследия, людския да примутъ. | Аще ли ни жены будет умершему и тогда все имение его или <i>апостольска церковь, или царское сокровище, или людскии сонѣм</i> да примет (Кормчая, л. 508) | Ако ли не има ни жена... що има да ѱзме или <i>апостолска црковь, или царское скровище, или ѱ людски комѣнѣ</i> да се ѡтдаи. |
| 16.3 С инеми кленется на нь, или на христианское житие творя...                              | 16.3 <i>Аще кто</i> с инеми кленется на христианское житие <i>разрушение творити...</i> (Кормчая, л. 515 об.)                                             | 16. <i>Аще кто</i> с другіем кл’нет’се на христиан’ско житіе <i>раздрѣшеніе творити...</i>                                   |

Каковы характер и цель работы составителя? Он в большей части случаев переводит церковнославянский текст русской редакции на сербский язык. При этом представляет интерес вводимая им специальная терминология. В статье 11.2 общеславянское слово “князь” воспроизведено в сербской форме “кнез”, но поскольку к этому времени оно имело различное значение, к нему дана важная глосса – “воевода” – военачальник. Русское слово “полководцы”, которое в Печатной Кормчей заменило южнославянское “жюпаны” славянского перевода, передано через “тисушники”. В ст. 11.3 архаичное древнеславянское “кметищи”

было заменено на “болири”, возможно, в результате сличения главы 16.2 Эклоги с соответствующим титулом 40 Прохирона в той же Кормчей, где был применен этот термин (л. 393 об.)

Составитель “Суда” в процессе приспособления византийских норм к местным условиям не ограничивался заменой отдельных терминов. Он придавал правовым формулам, возникшим в совсем иных условиях, актуальное звучание, как будто они были специально созданы для борьбы с Османской империей. На это указывают следующие изменения текста Прохирона.

#### Прохирон по Печатной Кормчей

39.38 Иже учат *варвары* корабли строити главнѣиѣ муцѣ повинни суть.

39.19. Ратнии иже *от нас к ним* сами приходяще, мечем мучатся.

39.17. Иже *к ратным* своею волею от нас приходяще и наши совѣты возвѣщающе им, на висилицѣх повѣшаются или сожигаемы бывают.

39.9. Никто да не продасть *варваром* *рекише иноязычешком* устроена оружия, или неустроена, или железа, понеже таковой главною казнию мучится.

#### “Суд”

5. Иже ѹчить *турке* корбли правити, главе да им се всекъѹ.

6. Воиник кои бежи у *туѹ табор* *рекише тур’ком* да се мачем мучеть.

7. Иже *тур’ком* *шт* нас бежи и казѹе им, що ми мислимо, такови да се вбеси или да се сажеже.

8. Никто да не прода *тѹр’комѹ* *шграѹена шружѹа*, или неѹправлѹена, или железа. І ако се тко наѹе да е продаш, да се таки главомѹчи.

В приведенных случаях созданию местных норм уголовного военного права способствовал авторитетный императорский сборник права – Прохирон, созданный в аналогичных условиях борьбы Византии с врагами.

Не меньший интерес представляют дополнения, которые редактор вносит в текст для уточнения или развития норм византийского памятника. Так, относительно наследственного права в ст. 1 “Суда” говорится о двух формах завещания: письменной и устной, в то время как в переводе Эклоги (6.1) письменная форма в этой главе не отмечена. В ст. 3.1 содержится дополнительное указание, что претендентами на получение наследства могут быть братья и сестры, не только единоутробные, но и единокровные (от разных матерей), а, кроме того, дается перечень родственников (стриц, тетка, уикъ), дети которых являются наследниками следующей после родных братьев очереди. Существенной является замена слов “людской сонъм” Печатной Кормчей выражением “ѹ люд’ски комѹнъ” (ст. 3.2). Именно так обозначен коллектив, которому должно поступать выморочное имущество. Эта замена свидетельствует о создании компиляции на Адриатическом побережье, где существовали города и острова – общины, коммун, подчиненные Венеции. Этот же термин применен в Раваницкой редакции Законника Стефана Душана, находящейся в той же рукописи (“за дльгъ комуньски” – *Флоринский Т.* Памятники... Приложения. С. 48, ст. 133). Оба эти памятника XVII в. отражают сходные условия приспособления византийских норм права к местным формам государственного устройства. В отдельных случаях, близко передавая статьи Печатной Кормчей, редактор дает небольшие комментарии к тексту. Так, в ст. 10 о правах вдовы несостоятельного должника он добавил к слову “ѹемчила” (поручилась): “или рекла, ако нъ не плати, ѹ ѹ платити” (т.е. “или сказала: если он не заплатит, то заплачу я”).

Нет аналогии в Эклоге и Прохироне дополнению, что право на раздел военной добычи наравне с участвующими в сражении имеют и находившиеся в обозе (кои таборъ чѣваю), а также те, кто был на работе (на послѣ) и те, кто хранил государственное имущество (царевину, ст.11.3).

Несколько статей в составе “Суда” не являются переводом или переработкой византийских памятников, но представляют оригинальные местные нормы, включенные в компиляцию. Таковы прежде всего статьи 2.1 и 2.2 о соотношении большой и малой семей и праве сыновей, живущих отдельно от отца, на самостоятельное юридическое существование: (2.1) “Коа сѣ синовѣ сами ѡ себе, а нѣсѣ заедно со ѡцемъ, ни с матери, него кои сѣ баш’ка” (Если сыновья живут самостоятельно, а не вместе с отцом или с матерью, то им представляют отдельное хозяйство). (2.2) “Ако ли сѣ деца со і ѡцемъ хоше заедно и нѣ им башка именіе” (Если же дети живут вместе с отцом, то отдельного хозяйства (владения, имения) они не составляют).

В Эклоге есть титул 16 (по славянскому тексту зачаток 6), в котором говорится об особом положении земельной собственности стратиотов (воинов), полученной за службу. Хотя сами воины находятся в семейном и имущественном подчинении у своих отцов и дедов, выделенный им за службу надел (“урок”, пекулий) является их собственностью и наследственному разделу после смерти их отцов не подлежит. Однако эта норма Эклоги не имеет соответствия в указанных статьях “Суда”. Здесь мы сталкиваемся с разработкой местной сербской нормы, что получило выражение и в применении распространенного в южнославянских землях термина “башка”. Вместе с тем, эта норма, как отметил А.В. Соловьев<sup>12</sup>, имеет аналогию в Законнике Стефана Душана (по тому же Раваницкому списку и изданию Т.Д. Флоринского – ст.60<sup>13</sup>).

Таким образом, составитель “Суда”, используя переводные византийские и южнославянский памятники, создал новый юридический кодекс, который и дополнил известные в Сербии нормы Законника Стефана Душана и “Суда цара Константина и Устиниана”, и вносил дополнения, отражающие местные условия, местную терминологию, местные нормы.

О месте возникновения “Суда” можно говорить иначе, чем это делал А.В. Соловьев. Связь рукописи с Раваницким монастырем с 1687 г. несомненна. Нет никаких оснований видеть в дате 7195 ошибку и считать, что запись сделана не в Раванице, а в монастыре св. Андрея. Вместе с тем нет оснований и связывать создание сборника с Раваницким монастырем – он возник ранее и в другом месте, а в Раваницу попал перед 1687 г. и получил здесь новые приписки.

Лингвистические данные, о которых меня любезно консультировали научная сотрудница Археографического отдела Народной библиотеки Сербии Б. Стипчевич и профессор МГУ В.П. Гудков, говорят, что при господстве в памятнике восточно-сербского штокавского диалекта в нем встречаются западные черты, которые могут указывать на возникновение списка в Черногории, Герцеговине и на Адриатическом побережье. Писец сохраняет знак *ѣ* в приставке *прѣ-* (*прѣда* – 11.1, 17.2; *прѣдавае* – 13; *прѣтити* – 21; *прѣдано* – 11.3; *прѣсечетъ* – 21; *прѣжде* – 1.2) и в некоторых словах (*вѣруе* – 21; *срѣбро* – 21; *обрѣте* – 21; *крѣпост* – 11.1). Там, где он его заменяет, большей частью дает *е*: *деца*, *дед*, *бежи* – 7, 17.2; *убегао* – 17.1, *прибегшаго* – 17.1, *реченно* – 11.3, *победа* – 11.1,

<sup>12</sup> Соловьев А. Там же.

<sup>13</sup> “И аще се обрѣтет у іедной кући или оѣ от сѣвъ или братенци или иніи родиміи или инъ кто отдѣленъ хлѣбом и имением, нъ ако буде на едіном огниці, тѣи отдѣленіи да работаютъ ико инніе кои су, у едіної кући въсе да платетъ господару” (Флоринский Т. Памятники... С. 41).

железа – 8, обеси – 7, серебро – 21. Однако в некоторых случаях он дает на месте *ѣ ie*: *ниесѣ* (2.1), *отсеку* (4 при: *осеку* 5) и даже *и*: *заповиди* (16). Слова с корнем *ѣл* большей частью даются через *дел* (дель 11.2, 11.3, 18 дважды; дела – 11.3; делити – 11.3, предел – 19), но писец применяет и формы с *и* (дио – 1.1, 11.2, 18) и с *ie* (діела, діелити – 11.3). Можно указать также на формы местоимения *тко* (ст. 8, 10, также нит'ко – 12), наряду с *ко* (4, 13, также нико 8) и *кто* (9, 16, 18, никто – 17.1).

Совокупность характерных черт изучаемого памятника, некоторые западноштоковские формы его языка, применение слова *комун* для обозначения общины, включение в него статьи о наказании тому, кто “ѣчит турке корабли правити”, позволяет связывать его возникновение с южнославянскими землями западной части Балканского полуострова, близкими Адриатическому побережью<sup>14</sup>. Тезис А.В. Соловьева о составлении памятника в Сербии и о связи его с Дунаем потребовал от исследователя слишком много натяжек и поставил под сомнение данные самой рукописи. Памятник свидетельствует, что речь идет о славянском обществе восточнохристианской ориентации, которое было связано с побережьем и находилось с Османской империей в состоянии военного противостояния.

Исследователи обратили внимание на ряд списков Законника Стефана Душана, которые в позднейшее время (XVII–XVIII вв.) были переписаны на западных землях: Далматинский (Паштровичский), Загребский (Режевичский) и Гербальский<sup>15</sup>. Эти списки в своем языке, терминологии и составе отражают условия, существовавшие на этих землях. К числу этих рукописей принадлежит и Раваницкий список Законника, также представляющий эту позднюю западнобалканскую традицию. И характер работы составителя “Суда Леона и Константина” близок труду редакторов этих списков.

Существует несомненная связь основных частей сборника, которые все являются позднейшей компиляцией ранних текстов. Это не только использование термина “комунь”. Исследователи Раваницкой редакции Законника обращают внимание на то, что это “совершенно особый тип текста, возникший несомненно в весьма позднее время, вероятно, не ранее XVII столетия”<sup>16</sup>. Основное отличие этой редакции Законника – добавление в нее статей из византийских юридических руководств (не из той ли Печатной Кормчей?), т.е. тот же путь, каким создан и наш “Суд цара Леона и Константина”.

Обращает на себя внимание стремление сербских юристов-компиляторов XVI–XVII вв. составлять свои сборники права, объединяя местный кодекс и нормы обычного права с византийскими нормами из переводных памятников, использовать для таких компиляций громкие имена византийских императоров, что должно было повысить в глазах местного православного населения авторитет соответствующих правовых норм. Можно говорить о создании в Сербии, Болгарии, Валахии и Молдавии в это время особого жанра таких компилятив-

<sup>14</sup> По мнению профессора М.М. Фрейденберга, поделившегося своими соображениями с автором, “термин “комунь” имеет хождение на Адриатическом побережье в широком географическом диапазоне, от албанских пределов до Кварнерского залива и в самых разных слоях – от городских, т.е. итальянизированных, до глухих сельских углов. Сельские судебники из окрестностей Винодола (Каставский, Веприначский, Мощеничский) его постоянно употребляют”.

<sup>15</sup> Синдик И. Душаново законодавство у Паштровићима и Гробљу // Зборник у част шесте стогодишњице Законика цара Душана. I. Београд, 1951; С. 119–172; Соловјев А. Законик цара Стефана Душана... С. 75–90.

<sup>16</sup> Флоринский Т. Памятники... С. 231.

ных кодексов, распространявшихся из одной земли в другую. Раваницкий сборник свидетельствует об участии в такой работе и Адриатического побережья. Для проблемы рецепции и значения римского права в Европе в XVII–XVIII вв. важен такой факт, как стремление к практическому использованию византийских норм, а не какое-либо применение их в учебных или абстрактно-теоретических целях. Однако вопрос о реальном значении “Суда” как судебного, применявшегося на практике, и о распространении его норм за пределами Сербии остается пока открытым.

Интересно, что источником, благодаря которому составитель компиляции познакомился со всеми тремя древними кодексами – Эклогой, Прохироном и Законом судным – была русская Кормчая книга, изданная в Москве патриархами Иосифом и Никоном. Известно, какое значение имели русские книги в Сербии в XVIII в., однако и в XVII в. Россия снабжала южнославянские земли важными юридическими пособиями. Русская Кормчая, напечатанная тиражом 1200 экземпляров, имела большое распространение. По Кормчей было восполнено утраченное начало в венском Хиландарском списке<sup>17</sup>, причем это было сделано в 1685 г., т.е. примерно в то же время, когда составлялся “Суд цара Леона и Константина”. Славянские земли на Адриатическом побережье входили в тот же восточный и юго-восточный европейский регион, что и другие славянские и неславянские страны восточнохристианской культуры, и Россия в это время играла также уже значительную роль.

В основе Печатной Кормчей лежит Сербская редакция Кормчей, связанная с Саввой Сербским, но эта редакция не включала в себя ни Эклоги, ни Закона Судного, и те списки Сербской редакции, которые были известны в XVII в. в Сербии, не могли послужить источником нашей компиляции. Впрочем, на Адриатическом побережье они как будто не были известны. Вместе с тем важно, что Печатная Кормчая, русская по происхождению, содержала переводные памятники на церковнославянском языке русской редакции, который был понятен образованным представителям всех восточнохристианских славянских народов, а Прохирон, пришедший на Русь из Сербии, был переведен на церковнославянский язык сербской редакции.

Таким образом, использование московской Печатной Кормчей на Адриатическом побережье в третьей четверти XVII в., замкнуло круг переводов и переработок византийских памятников, включив в него почти все славянские страны: моравский труд по созданию Закона Судного с его болгарской обработкой, болгарский (или русский?) перевод Эклоги, сербский афонский перевод Прохилона через болгарские, сербские и русские списки и московское печатное издание вернулись на Балканский полуостров, чтобы способствовать созданию местного сербского кодекса права.

Ниже публикуется полный текст памятника по Раваницкому списку: Национальный музей в Праге, IX. Н. 7 = Serb. 17, XVII в., л. 47–51 об. Благодарю директора Библиотеки этого музея доктора Я. Врхотку за фотокопию рукописного памятника.

“Суд” переписан очень нечеткой скорописью, на что обращал внимание еще Т.Д. Флоринский: многие слова не отделены друг от друга, много выносных букв, описок; есть исправления, сделанные писцом. Хотя нумерации статей па-

<sup>17</sup> Листы 1–25 Хиландарского списка были вписаны духовником Хиландарского монастыря Никанором из московской Печатной Кормчей взамен утраченных, и книга была передана новой церкви Троицы у Спасовой Воды. См.: *Троицки С. Како треба издати Светосавску крмчију (номоканон са тумачењима)*. Београд, 1952. С. 50–51.



Таблица

**Соотношение нумерации статей по работам Т.Д. Флоринского, А.В. Соловьева и настоящему изданию и параллельных мест в Эклоге, Прохироне и Законе Судном**

| "Суд цара Леона и Константина" |               |                      | Источники статей                                                     |                     |                            |     |
|--------------------------------|---------------|----------------------|----------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------|-----|
| Флорин-<br>ский                | Соло-<br>вьев | Настоящее<br>издание | Содержание                                                           | Эклога<br>гр./слав. | Прохи-<br>рон пе-<br>чатн. | ЗСЛ |
| 1                              | 1             | 1.1                  | Наследование без завещания                                           | 6.1/7.1             |                            |     |
| 1                              | 1             | 1.2                  | То же по завещанию                                                   | 6.3/7.3             |                            |     |
| 2                              | 2             | 2.1                  | Несамостоятельность сыно-<br>вей, живущих с отцом                    |                     |                            |     |
| 2                              | 3             | 2.2                  | Самостоятельность сыновей,<br>живущих отдельно                       |                     |                            |     |
| 3                              | 4             | 3.1                  | Наследование без завещания<br>при наличии кровных родст-<br>венников |                     |                            |     |
| 3                              | 5             | 3.2                  | То же при отсутствии кровных<br>родственников                        | 6.2                 |                            |     |
| 4                              | 6             | 4                    | Похищение военного иму-<br>щества                                    | 17.10               | 39.53                      |     |
| 5                              | 7             | 5                    | Обучение врага кораблестрое-<br>нию                                  |                     | 39.38                      |     |
| 6                              | 8             | 6                    | Переход военнослужащего в<br>лагерь врага                            |                     | 39.19                      |     |
| 7                              | 9             | 7                    | Переход к врагу и передача<br>ему информации                         |                     | 39.17                      |     |
| 8                              | 10            | 8(см.<br>ст. 20)     | Продажа врагу оружия и<br>других важных товаров                      |                     | 39.9                       |     |
| 9                              | 11            | 9                    | Агитация против царя и<br>замышление на его жизнь                    |                     | 39.10                      |     |
| 10                             | 12            | 10                   | Неответственность вдовы за<br>долги мужа                             | 10.3/11.2           |                            |     |
| 11                             | 13            | 11.1                 | Моральная подготовка к сра-<br>жению                                 | 18.1/17.1           |                            |     |
| 12                             | 14            | 11.2                 | Порядок раздела военных<br>трофеев                                   | 18.1/17.1           |                            |     |
| 13                             | 15            | 11.3                 | Порядок дополнительного<br>поощрения отличившихся на<br>войне        | 18.2/17.2           |                            |     |
| 13                             | 16            | 11.4                 | Ссылка на источники права<br>этих установлений                       |                     |                            |     |
| 14                             | 17            | 12                   | Сентенция о необходимости<br>правильного суда                        |                     |                            |     |
| 15                             | 18            | 13                   | Предательство на войне                                               |                     | 39.1                       |     |
| 16                             | 19            | 14                   | Нарушение права убежища в<br>церкви                                  |                     | 39.7                       |     |
| 17                             | 20            | 15                   | Подстрекательство к убийству                                         |                     | 39.8                       |     |
| 18                             | 21            | 16                   | Сговор против государствен-<br>ной власти                            | 17.3/17.3           |                            |     |
| 19                             | 22            | 17.1                 | Право убежища в церкви                                               |                     |                            | 16  |
| 20                             | 23            | 17.2                 | Это право не распространяет-<br>ся на раба                           |                     |                            |     |

Таблица (окончание)

| "Суд цара Леона и Константина" |          |                   |                                                                | Источники статей |                   |     |  |
|--------------------------------|----------|-------------------|----------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|-----|--|
| Флорин-ский                    | Соловьев | Настоящее издание | Содержание                                                     | Эклога гр./слав. | Прохи-рон печатн. | ЗСЛ |  |
| 21                             | 24       | 18                | Право вдовы на наследование и распоряжение имуществом мужа     | 2.7; 2.5.3       |                   |     |  |
| 22                             | 25       | 19                | Продажа хлеба врагу                                            |                  |                   |     |  |
| 23                             | 26       | 20 (см. ст. 8)    | Продажа коня и оружия                                          |                  |                   |     |  |
| 24                             | 27       | 21                | Порядок допроса свидетелей                                     | 14.1             |                   |     |  |
| 24                             | 27       | 22                | Сентенция о вреде взяток в суде и призыв воздерживаться от них | Введение         |                   |     |  |

мятника в рукописи нет, многие статьи отделены друг от друга сплошной горизонтальной чертой, как бы разделяющей страницу на абзацы. Поскольку эти знаки переписчика важны для определения границ статей, они в издании обозначаются звездочкой\*.

Сохраняется орфография списка. Опущенные буквы восстанавливаются в скобках, выносные даются курсивом. Концы строк обозначаются вертикальной чертой. Даем свое разделение на статьи, учитывающее их юридическое содержание и различие источников. Пунктуация соответствует современным нормам.

47

## Судъ ц(а)ра Левна и Кон'стантина!

(1.1) Ако кои чл(ове)къ ѹм'ре, а нѣ свое | расписав, ни нарѹчиw, а има децѹ | или ѹнѹке и има щца и м(а)т(е)рѹ, | или дедѹ, или баба, не може *шт(ь)ц* | или м(а)ти или дедѹ и баба не | могѹ ѹмешати се ѹ дѣw каде | има с(и)н(о)ве и ѹнѹке. Ако ли не и | ма с(и)н(о)ве и ѹнѹке, а има *от(ь)цѹ*, | дедѹ, баба или кои сѹ приближни, ти се<sup>a</sup> могѹ ѹмешати.

(1.2) Ако лѣ | расписав прѣжде смерти, како е | разделѣw, шнако некѹ и бѹде\* | тое.

(2.1) Кои сѹ с(и)н(о)ви сами w себе | а не сѹ<sup>б</sup> заедно со щцемъ | ни с матери, него кои сѹ баш'ка. ||

47 об. (2.2) Ако ли сѹ деца со і щцем хоше заедно | и нѣ им башка имене.\* |

(3.1) Ако ѹмре с(и)нѹ или дащерѹ, а ишче е | живѹ *от(ь)цѹ* и м(а)ти, ѹмреть, а не има | чеда, нитѣ е расписав братѣмъ ни | сестрам, кои сѹ *шт* одного щца а *шт* двѣе матери, то ѣ имене ѹзетѹ родители и за то не хвали братѣи далшо говоре. Ако ли не има родителя има, дедѹ и баба заедно одного щца | и еднѣ м(а)т(е)ре братѣа даю наследѹет. Ако ли ни деда, ни баби і единого щца і единѣ м(а)т(е)ре братѣа не бѹдѹт | коие ѹмрох, и даст дарѹ *шт* трѹгаго рода | братѣа сииречѹ *шт* стрица, или тетке, или ѹца ти да ѹзмѹтъ. Ако | ли не имат ни тако братѣе, а шно кои сѹ родѣаи приближни, ти да наследѹет. ||

<sup>a</sup> далее зачеркнуто не

<sup>b</sup> далее зачеркнуто слово из четырех букв

- 48 (3.2) Ако лі е ни тако, не имат рода, а има же на ѡмар'шаго, жена по-  
ловицѣ да ѡзме<sup>в</sup> | *шт* това ща, а дрѹгѣ половицѣ | да се дели ап(осто)лскои  
цркви и сиромалиши. Ако ли не има ни жена, таи коие | ѡмрох тадарѣ све  
нигово що има | да ѡзме или ап(осто)лска црковѣ, или | ц(а)рское скрови-  
ще, или ѡ люд'ски комѹнѣ да се *шт*даи.\* |
- (4) Кои краде на воисци сѹдѣ. | Кѡ краде на воици, ако ѡрѹжіе краде,  
да се биетѣ добре. Ако ли кона краде, да мѹ се рѹке *шт*сїекѹ.\*
- (5) Иже ѡчитѣ турке корабли правити, | главе да им' се ѡсекѹ.\* |
- (6) Воиникѣ кои бежи у туђѣ таборѣ, рекше тѹр'ком, да се мачем му-  
четѣ.\* ||
- 48 об. (7) Иже тур'ком *шт* нас бежи и казѹе имѣ, | що ми мислимо, такови да  
се ѡбеси или да се сажеже.\* |
- (8) Нико да не прода тѹр'комѣ ѡграђена | ѡрѹжіа, или неѡправлїкна,  
или железа. | ако се тко нађе да е продаѡ, | да се таки главом мѹчи.\* |
- (9) Иже кто на ц(а)ра и на ниговѣ живот | зло говори, да се ѡбие и  
домѣ его | да се расити.\* |
- (10) Ако тко имат женѹ и ѡзме *шт* клога ѹ замѣ и не може платити  
дѹжникѹ, нїе крива жена негова | *шт* своего<sup>г</sup> пристроа що се неино | зове  
да плаћа за мѹжа. Ако се нїе | за неѣ ѡмчила или рекла, ако | ѡнѣ не пла-  
ти, и нѣ платити.\* |
- (11.1) Каде хоше се ићи на воискѹ противѹ | неприателїа, чѹвати се тре-  
ба *шт* вѡсакоѣ гласа зла и вещи, таїю кѣ единомѣ Б(о)гѹ ѡмѣ свои име-  
ти и м(о)лїити се и чѹвати се *шт* блѹда и договарити се како не бити бран  
и помѡщѣ от Б(о)га просити. И з договоромѣ | Б(о)гѣ дае срдца (х)раб-  
ра защо нїе победа | многимѣ людемѣ на *шт* Б(о)га крѣпост. |
- (11.2) А каде ви Б(о)гѣ прѣда користѣ неприа | телїа вашего, шестѣї  
делѣ законѣ е | ѹзети кнезѹ<sup>д</sup>, а дрѹго свїемѣ людемѣ давати еднако вели-  
ким и малим. | Доста е тисѹщником дїѡ кнежки | а добитакѣ прочим за  
хранѣ людем.\* |
- (11.3) Ако ли кои ѡбретет се дрѣзнѹвши *шт* (с)е | болїръ бол'ше хра-  
бровати, воевода | *шт* више речени дела, сиречѣ *шт* шестаго | дїела *шт*  
49 об. тоѣ, има тїе више дати дел, || а дрѹго що вѡмч'ко то хвали право | дїелити  
и велики(м) и малимѣ и кои сѹ | на бою, и кои сѹ на послѹ, и кои таборѣ  
чѹваю или ц(а)ревинѹ чѹваю, тїелмѣ хвали еднако делити. Тако е | и рече-  
но, и писано, и прѣдано *шт* пророка Д(а)в(и)да.\* |
- (11.4) И ако нешѣ знати ѹ комѹ е Сѹдѹ, | првое ѹ Законѹ сѹдїим ц(а)ра  
Кон'стантина глав(а) .ѣ., друго ц(а)рскїи книгѣ Закона градскоѣ граїнѣ  
.ї., третїе наешѣ ѹ Сѹдѹ | прѣмудраѣ ц(а)ра Лава и Константина зачело  
.сї.\* |
- (12) Зри, чл(ове)че и сѹдїѡ, како ѹсѹдишѣ, таки нешѣ сѹдѣ *шт* Б(о)га  
и ти | прїети. | Ако се ти надешѣ да не не ѹгнезнѹти *шт* (т)вое рѹке колїе  
кривѣ и Б(о)гѣ може га | ѹкрити *шт* тебе, а тебе *шт* Б(о)га не може |  
нит'ко ѹкрити. Теш'ко е ѹпасти ѹ рѹки | Б(о)га живаѣ; право чини и спа-  
сеши се.\* ||
- 50 (13) Кѡ раздражае на бране ратнїе, или | прѣдавае против'ным свое,  
глави ѹсеченїемѣ мѹчет' се.\* |

<sup>в</sup> далее зачеркнуто а друго

<sup>г</sup> в рукоп. тсвоега

<sup>д</sup> на поле глосса той же рукой воевода

(14) Иже прибегшаго въ светою црквѣ, то се | ѹзда ѹ свое господство, кои тега силом | изведе, таковы бѣенъ бѹдетъ и въ заточеніе послетъ се.\* |

(15) Ако ко комѹ заповеде кога ѹбити, та | *wtcs*ѹдитъ се како и ѹбица.\* |

(16) Аще кто съ дрѹгіем кл'нетъ се на хр(и)стиан'ско | житіе раздрѹшеніе творити, таковаго би | законъ ѹ та часъ ѹбити, за що се томѹ | раздрѹшенію ѹчитъ е. Али то да не бѹдетъ | за що би многи тако пизмом многе ѹбили бес (с)ѹда и речъ би послѣе приносили да е | на ц(а)рство говорили него ако би се такі | нашав, повелеваем таковаго чѹвати на твѣ(р)до стражи и ц(а)рѹ ѿ нем сказати || и ц(а)рѹ какомѹ бѹде воля и како заповиди, |

50 об. тако да бѹдетъ.\* |

(17.1) Никто прибегшаго въ црквѣ силом | да не изведе, него да каже попѹ и кривицѹ | що е ѹчинѹ и да га прими поп какое ѹбѣлаѹ и да се по законѹ тражи и питат се | кривина его. Ако ли га кто силом изведе | и(с) цркве, томѹ хвала ѹдрити сто и | четридестъ палицъ и *wt*рда не хвалы питати ѿного за кривицѹ кои е силом и(с) цркве изведенъ.\* |

(17.2) Рабѹ залѹдѹ ѹ црквѹ бежи да познан | бѹдетъ и своемѹ господинѹ да се прѣда.\* |

51 (18) Аще к'то сиромаш'нѹ женѹ по законѹ ѹзметъ и прежде неи ѹмретъ | мѹжъ ей и ако има чл(ове)кѹ трое деце или | *wt* (т)е жене или *wt* прве жене, четв(е)рти | дѣѹ да ѹзме жена може в неѹ богатаства | тако, ако не има више *р* литар *злат*(а) || богатаства. Ако лі ей више<sup>е</sup> деце, толико | *wt* (т)оликоѹ блага повелеваем жене ѹзети, колико едномѹ дететѹ делъ даетъ се, за що е тои | *и*ве и за то е потреба так'мо *wt* (т)ога имени | жене ѹзети господство же тои деци хранити ком сѹ *wt* (т)ога неина\* мѹжа деца. | Ако ли та жена деце *wt* него не имат, повелеваемъ и господство по правди имети над іменіемъ що іѹи *wt* мѹжа богатаство не нѣи | делъ доѹе.\* |

(19) Аще ли кто *и* наѣтъ се да продае жито варѹваром рек'ше тѹр'ком, или ино що пици | ради, таковаго повелеваем немилостиво | бити и щетѹ на неѹ наложити, аще кст | богат. Аще лі е ѹбогъ, бити и (и)згнати *wt* | предель.\* |

(20) Ако ли кона прода или *wr*ѹжіе, или ино | что кѹ ѹготовленію бою, таковы маченемъ *wtcs*ѹжденію повинанъ кс(т).\* |

51 об. (21) Првее сведочби подобаетъ мукою прѣттити, | ако се *wt*бретѹ да ла- жѹ, потом еднѹга по едномѹ || да и призовѹ, и сваки свою речъ да поведѹ и ако се | *wt*брѣте *wt* них кои инако каже е, то единако не кажѹ, | да имъ се не вѣрѹе.

(22) За що срѣбро помрачаєтъ *wt*чи сѹдіамъ и прѣсечетъ правдѹ и сакрієтъ истинѹ<sup>3</sup> | *wtcs*ѹдитъ праведнаго и *wt*правдитъ криваго, *и*ко же многе видим творещем. Ти же те бегаи, за що тѣм чл(ове)кѹ *wt* Б(о)га се ѹдалаетъ и д(у)шѹ гѹбитъ | и свемѹ е злѹ сребро и злато коренъ.\* |

Я.Н. Шапов

<sup>е</sup> в рукоп.: аколіе ивише

<sup>ж</sup> далее зачеркнута буква ж (?)

<sup>3</sup> далее цифры 225 (вставлены позднее)